

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): <b>TŁUMACZENIE TEMATYCZNE</b>				Kod modułu:		
	Nazwa przedmiotu: <b>TŁUMACZENIE Z ZAKRESU JĘZYKA PRAWNICZEGO</b>				Kod przedmiotu:		
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: <b>INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY</b>						
	Nazwa kierunku: <b>FILOLOGIA</b>						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: OGÓLNOAKADEMICKI		Specjalność: FILOLOGIA ANGIELSKA – JĘZYKI OBCE W BIZNESIE		
	Rok / semestr: <b>3/6</b>		Status przedmiotu / modułu: <b>OBOWIĄZKOWY</b>		Język przedmiotu / modułu: <b>ANGIELSKI</b>		
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć		<b>30</b>				

Koordynator przedmiotu / modułu	<b>mgr Grażyna Zumkowska</b>
Prowadzący zajęcia	<b>mgr Grażyna Zumkowska</b>
Cel przedmiotu / modułu	Celem zajęć jest opanowanie i praktyczne zastosowanie słownictwa z zakresu języka prawniczego do tłumaczenia specjalistycznych tekstów (przepisy, kodeksy, projekty aktów prawnych, kontrakty, dokumenty sądowe).
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego umożliwiającą aktywne i efektywne uczestnictwo w zajęciach.

<b>EFEKTY KSZTAŁCENIA</b>		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student wymienia, rozpoznaje i definiuje podstawowe pojęcia z zakresu morfologii, składni i słowotwórstwa współczesnego języka angielskiego.	K_W06
02	Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem jego specyficznych wymagań oraz ewentualnych trudności i pułapek (językowych i translatorycznych), umie wybrać najbardziej odpowiednie jego zdaniem rozwiązania napotkanych problemów i potrafi obronić swoje przedmiotowe stanowisko.	K_U03
03	Student prawidłowo rozróżnia różne rodzaje tekstów i wypowiedzi ustnych oraz używa do ich interpretacji właściwych metod analizy językowej (semantycznej, leksykalnej, morfologicznej, składniowej i stylistycznej).	K_W09 K_U04
04	Na podstawie dostępnych źródeł student przygotowuje własną analizę tekstu i propozycję tłumaczenia, rozwijając swoje umiejętności profesjonalne.	K_U02

05	Student poprawnie wskazuje i dobiera metody i techniki translatoryczne do realizacji celów podyktowanych zaistniałą sytuacją zawodową oraz posiada umiejętność sporządzania poprawnych kontekstowo i językowo przekładów tekstów o różnej tematyce.	K_U10 K_U12 K_U13
06	Student potrafi wykonywać zadania translatorskie i korzystać przy tym z doświadczeń i wyników pracy innych tłumaczy.	K_K02
07	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe i wykazuje kreatywność i samodzielność w poszukiwaniu ich rozwiązań.	K_K05

### TREŚCI PROGRAMOWE

<b>Wykład</b>
nie dotyczy
<b>Ćwiczenia</b>
Kodeks Karny (wyciągi), Kodeks Cywilny ( wyciągi), Kodeks Spółek Handlowych ( wyciągi), nazewnictwo instytucji prawnych w języku polskim i angielskim. Statut prawny Unii Europejskiej; porównawcza analiza pragmatyczna wersji polskiej i angielskiej; zasady funkcjonowania instytucji sądowych UE; organy i agencje ochrony prawa w strukturach UE i ich nazewnictwo w języku polskim i angielskim; rola i zadania Trybunału Sprawiedliwości UE; postępowanie przed Trybunałem Sprawiedliwości; Europejski Atlas Sądowniczy jako baza terminologiczna
<b>Laboratorium</b>
nie dotyczy
<b>Projekt</b>
nie dotyczy

Literatura podstawowa	<i>Test Your Professional English – Law</i> – aut. Nick Brieger, Longman – Pearson Education <i>English for Polish Lawyers</i> – aut. Grażyna Błaszczuk, Violetta Ptasińska – Wydawnictwo Zrzeszenia Prawników Polskich, Warszawa 2009 <i>Practical English for Lawyers. Handbook</i> - aut. Anna KOnieczna Purchała – Wydawnictwo C.H. Beck, 2012
Literatura uzupełniająca	Konferencja Przedstawicieli Rządów Państw Członkowskich (red.) , <i>Traktat ustanawiający Konstytucję dla Europy</i> , Bruksela 2004. Internet: <a href="http://ec.europa.eu/index_pl.htm">http://ec.europa.eu/index_pl.htm</a> , <a href="http://ec.europa.eu/index_eng.htm">http://ec.europa.eu/index_eng.htm</a> <i>Cambridge English – Legal</i> – Cambridge University Press, 2009

<b>Metody kształcenia</b>	Praca z tekstem, analiza przypadków, burza mózgów, praca z książką, objaśnienia, opis instruktażowy, analiza tekstów równoległych	
<b>Metody weryfikacji efektów kształcenia</b>		<b>Nr efektu kształcenia</b>
2 prace pisemne - samodzielnie przygotowywanie tłumaczeń		03, 04, 05, 06
Portfolio tłumaczeniowe		02, 07
Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia, refleksja		01, 02, 03, 04, 05, 06, 07
Analiza obcego przypadku tłumaczeniowego - propozycje rozwiązań alternatywnych, refleksja		01, 02, 06, 07

Forma i warunki zaliczenia	Zaliczenie na ocenę – ocena końcowa jest sumą następujących ocen częściowych: prace pisemne (50%), portfolio (10%), prezentacje (40%).
----------------------------	--

<b>NAKŁAD PRACY STUDENTA</b>	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	15
Przygotowanie projektu / eseju / itp. *	
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	
Udział w konsultacjach	5
Inne	
<b>ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.</b>	<b>50</b>
<b>Liczba punktów ECTS za przedmiot</b>	<b>2</b>
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	<b>45</b> <b>(30+15)</b> <b>1,8</b>
Liczba p. ECTS za zajęciach wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	<b>35</b> <b>(30+5)</b> <b>1,4</b>